

Semana de Cine  
Euroárabe AMAL  
23.10 — 27.10  
Teatro Principal  
Compostela



# #E TI, POR QUE LOITAS?

15 anos facendo do cine a nosa forma de cambiar o mundo

[www.amalfestival.com](http://www.amalfestival.com)

LUNS 23 OUTUBRO | 20.30 H. | TEATRO PRINCIPAL



PELÍCULA PRESENTADA A LA 31 EDICIÓN  
DE LOS PREMIOS GOYA®

DOC

# NACIDO EN SIRIA

Hernán Zin | 2016 | 85' | España

**A guerra civil siria obrigou a catro millóns de nenos a abandonar os seus fogares. Nacido en Siria conta a historia deses nenos a través de sete historias de sufrimento e desesperación, pero tamén de superación, inocencia, coraxe e esperanza.**

La guerra civil siria ha obligado a cuatro millones de niños a abandonar sus hogares. Nacido en Siria cuenta la historia de esos niños a través de siete historias de sufrimiento y desesperación, pero también de superación, inocencia, coraje y esperanza.

The Syrian Civil War has obliged four million children to abandon their homes. Born in Syria tells the story of those children through seven stories of suffering and despair, but also of overcoming, innocence, courage and hope.

## HERNÁN ZIN

Hernán Zin é un reporteiro de guerra, escritor e director de documentais ítalo-argentino. Licenciado en Relacións Internacionais, que desde hai 20 anos percorre o mundo para realizar documentais, escribir reportaxes e libros.



MARTES 24 OUTUBRO | 20.00 H. | TEATRO PRINCIPAL

DOC

# FUEGO EN EL MAR

Gianfranco Rosi | 2016 | 108' | Italia, Francia

**Samuele vive na illa de Lampedusa, ten 12 anos, vai á escola e gústalle tirar co tiracroios e ir de caza. Gústalle xogar en terra firme, a pesar de que todo ao seu redor fala do mar e dos homes, mulleres e nenos que tentan cruzalo para chegar ata alí...**

Samuele vive en la isla de Lampedusa, tiene 12 años, va a la escuela y le gusta tirar con la honda e ir de caza. Le gusta jugar en tierra firme, pese a que todo a su alrededor habla del mar y de los hombres, mujeres y niños que intentan cruzarlo para llegar hasta allí...

Samuele lives on the island of Lampedusa. He's ten years old, goes to school and likes playing with his sling and hunting. He prefers games related to land, even if everyone around him talks about the sea and about the men, women and children who try to make their way over it to get there...

## GIANFRANCO ROSI

Cineasta italiano, a súa película Sacro GRA gañou o León de Ouro no 70º Festival Internacional de Cinema de Venecia. Fuego en el mar gañou o Oso de Ouro no Festival Internacional de Cinema de Berlín 2016.



MARTES 24 OUTUBRO | 22.00 H. | TEATRO PRINCIPAL

FIG

# ESHTEBAK - CLASH

Mohamed Diab | 2016 | 97' | Exipto, Francia, EAU, Alemaña

**O Cairo, verán de 2013, dous anos despois da revolución exipcia. Por mor da expulsión do presidente Morsi, un camiión da policía cheo de manifestantes detidos con antecedentes políticos e relixiosos diverxentes, percorre as diferentes violentas protestas. Poderán os detidos superar as súas diferenzas para ter unha oportunidade de supervivencia?**

El Cairo, verano de 2013, dos años después de la revolución egipcia. A raíz de la expulsión del presidente Morsi, un camión de la policía lleno de manifestantes detenidos con antecedentes políticos y religiosos divergentes, recorre las diferentes violentas protestas. Podrán los detenidos superar sus diferencias para tener una oportunidad de supervivencia?.

Cairo, summer of 2013, two years after the Egyptian revolution. In the wake of the ouster of Islamist president Morsi, a police truck full of detained demonstrators of divergent political and religious backgrounds roams through violent protests. Can the detainees overcome their differences to stand a chance of survival?.

## MOHAMED DIAB

Galardoado escritor e director, cuxo traballo a miúdo se centra en problemas apremiantes na sociedade exipcia, como a súa ópera prima, Cairo 678, sobre tres mulleres que fan fronte ao chovinismo masculino e ao acoso sexual.







Philip Gnadt, Mickey Yamine | 2016 | 87' | Palestina, Alemaña

**Atrapados na prisión ao aire libre máis grande do mundo e gobernados pola guerra, unha nova xeración lánzase ás praias. Fartos da ocupación e o bloqueo, atopan a súa válvula de escape nas ondas do Mediterráneo: son os surfeiros de Gaza.**

Atrapados en la prisión al aire libre más grande del mundo y gobernados por la guerra, una nueva generación se lanza a las playas. Hartos de la ocupación y el bloqueo, encuentran su válvula de escape en las olas del Mediterráneo: son los surfistas de Gaza.

Trapped in “the world’s largest open-air prison” and ruled by war, a new generation is drawn to the beaches. Sick of occupation and political gridlock, they find their own personal freedom in the waves of the Mediterranean – they are the surfers of Gaza.

## PHILIP GNADT | MICKEY YAMINE

Mickey Yamine, produtor, director e escritor exipcio, trasladouse a Alemaña cando tiña dezaoito anos. A súa ópera prima “Tropic of fear” obtivo unha mención honorífica no Festival de Locarno e foi transmitida na televisión alemá.

Philip Gnadt é un director alemán, funda Substanz Filme en 2003, traballa como director independente de películas corporativas e documentais.



MÉRCORES 25 OUTUBRO | 22.00 H. | TEATRO PRINCIPAL

FIC

# ALÍ, LA CABRA E IBRAHIM

Sherif El Bendary | 2016 | 92' | Exipto

**Ali cre que a alma da súa moza se reencarnou nunha cabra. Ali, a súa cabra e o seu amigo Ibrahim embárcanse nunha viaxe de amizade e de descubrimento a través de Exipto para dar a volta á maldición.**

Ali cree que el alma de su novia se ha reencarnado en una cabra. Ali, su cabra y su amigo Ibrahim se embarcan en un viaje de amistad y de descubrimiento a través de Egipto para dar la vuelta a la maldición.

Ali believes his late girlfriend's soul has been reincarnated in a goat. Ali, his goat and his friend Ibrahim embark on a journey of friendship and self-discovery across Egypt to reverse the curse.

## SHERIF EL BENDARY

Director emerxente exipcio, naceu no Cairo en 1978. Graduouse na Facultade de Artes Aplicadas en 2001; gradúase en Dirección Cinematográfica no Instituto Superior de Cinema do Cairo, onde agora ensina dirección.



XOVES 26 OUTUBRO | 20.00 H. | TEATRO PRINCIPAL

DOC

# LETTERS FROM BAGHDAD

Sabine Krayenbühl, Zeva Oelbaum | 2016 | 95' | EE.UU, Inglaterra, Francia

**Letters from Baghdad conta a extraordinaria e dramática historia de Gertrude Bell, a muller máis poderosa do Imperio Británico no seu día. Por que foi borrada da historia?**

Letters from Baghdad cuenta la extraordinaria y dramática historia de Gertrude Bell, la mujer más poderosa del Imperio Británico en su día. ¿Por qué ha sido borrada de la historia?.

Letters from Baghdad tells the extraordinary and dramatic story of Gertrude Bell, the most powerful woman in the British Empire in her day. Why has she been written out of the history?.

## **SABINE KRAYENBÜHL | ZEVA OELBAUM**

Sabine, editora galardoada con máis de 20 documentais e ficcións ás súas costas. Galardoada co Oscar e o Independent Spirit Award por My Architect?. Zeva é unha galardoada produtora e fotógrafa. Recentemente produciu Ahead of Time, longametraxe documental sobre a xornalista Ruth Gruber.





XOVES 26 OUTUBRO | 22.00 H. | TEATRO PRINCIPAL



FIC

# WAJIB

Anne Maria Jacir | 2017 | 96' | Palestina, Francia, Alemaña, Qatar, EAU

**Despois de anos no estranxeiro, Shadi regresa ao seu nativo Nazaret. Está de volta para honrar ao seu “wajib” (ou deber) para distribuir co seu pai, Abu Shadi, as invitacións da voda da súa irmá.**

Después de años en Italia, Shadi regresa a su nativo Nazaret. Está de vuelta para honrar su “wajib” (o deber) para distribuir las invitaciones de la boda de su hermana con su padre, Abu Shadi.

After years abroad in Italy, Shadi returns to his native Nazareth. He's back somewhat begrudgingly to honour his “wajib” (or duty) to hand out invitations to his sister's wedding with his father, Abu Shadi.

## ANNEMARIE JACIR

Cineasta e poetisa palestina. Foi escollida unha das 25 persoas máis importantes no cinema independente pola revista Filmmaker magazine.

O seu filme La sal de este mar participou no Festival Amal 09.





XOVES 26 OUTUBRO | SESIÓN GOLFA | 00.00 H. | TEATRO PRINCIPAL



FIG

# LA HAINE

Mathieu Kassovitz | 1995 | 95' | Francia

Tras unha noite de disturbios nun barrio marxinal das aforas de París, tres amigos adolescentes, Vinz, Saïd e Hubert, son testemuñas dun feito, no que o seu amigo Abdel resulta ferido pola policía. O deambular pola cidade, a violencia entre bandas e os conflitos coa policía son as constantes nas 24 horas seguintes da vida destes mozos.

Tras una noche de disturbios en un barrio marginal de las afueras de París, tres amigos adolescentes, Vinz, Saïd y Hubert, son testigos de un hecho, en el que su amigo Abdel resulta herido por la policía. El deambular por la ciudad, la violencia entre bandas y los conflictos con la policía son las constantes en las 24 horas siguientes de la vida de estos jóvenes.

After a night of rioting in a marginal neighborhood on the outskirts of Paris, three teenage friends, Vinz, Saïd and Hubert, witness a fact in which his friend Abdel is injured by police. Wandering around the city, gang violence and conflicts with the police are constant within 24 hours of the life of these young people.

## MATHIEU KASSOVITZ

Nado en París, este cineasta francés é un dos realizadores chave aparecidos en Francia nos últimos dez anos. Foi elixido pola revista Newsweek como unha das sete persoas que moldearán o futuro do cinema.



VENRES 27 OUTUBRO | 20.00 H. | TEATRO PRINCIPAL

FIC

# CAIRO JAZZMAN

Atef Ben Bouzid | 2017 | 82' | Alemaña

**O apaixonado Amr Salah é un compositor e músico de jazz exipcio que tenta organizar o Cairo Jazz Festival; unha empresa arriscada, non só pola súa limitada experiencia, senón tamén polo clima social cada vez máis intolerante. Este documental político-musical, debuxa un retrato atmosférico da capital exipcia.**

El apasionado Amr Salah es un compositor y músico de jazz egipcio que intenta organizar el Cairo Jazz Festival; una empresa arriesgada, no sólo por su limitada experiencia, sino también por el clima social cada vez más intolerante. Este documental político-musica dibuja un retrato atmosférico de la capital egipcia.

Passionate Amr Salah is an Egyptian jazz composer and musician trying to organise the Cairo Jazz Festival; a risky undertaking, not only because of his limited experience, but mainly also due to the increasingly intolerant social climate. This political music documentary simultaneously paints an atmospheric portrait of the Egyptian capital.

## ATEF BEN BOUZID

Director e produtor alemán, comezou a súa carreira como xornalista de Euronews, AFP e ARD. Vive e traballa en Berlín. Cairo Jazzman é o seu debut como director.



FIC

# HEADBANG LULLABY

Hicham Lasri | 2017 | 111' | Francia, O Líbano, Catar, Marrocos

**11 de xuño de 1986, despois de que Marrocos fixese historia futbolística ao derrotar inesperadamente a Portugal, o oficial Daoud recibe a orde de vixiar unha ponte nos arredores de Casablanca que pasa por enriba dunha autoestrada deserta e une a dúas comunidades hostís.**

**11 de junio de 1986, después de que Marruecos hiciera historia futbolística al derrotar inesperadamente a Portugal, el oficial Daoud recibe la orden de vigilar un puente a las afueras de Casablanca que pasa por encima de una autopista desierta y une a dos comunidades hostiles.**

June 11, 1986, one day after Morocco wrote football history by scoring a startling victory over Portugal, government official Daoud is order ed to secure a bridge outside Casablanca that sits between two hostile communities over an empty highway.

## HICHAM LASRI

Hicham Lasri naceu en Casablanca. O seu primeiro guión foi dirixido por Omar Chaïbi, e a continuación colaborou con directores da talla de Taïeb Louhichi, Lahcen Zinoun, Rachid O Quali e Nabil Ayouch. O seu filme *They are the dogs*, presentada en AMAL14.





VENRES 27 OUTUBRO | SESIÓN GOLFA | 00.00 H. | TEATRO PRINCIPAL

FIC

# OS CABALOS DE DEUS

Nabil Ayouch | 2012 | 113' | Bélxica, Francia, Marrocos

**Coas palabras “Voade, cabalos de Deus” convoca a Xihad Mahoma, pero foron reinterpretadas por certas células. O filme amosa o proceso de alienación e conversión en potenciais terroristas de mozos procedentes de entornos sociais conflictivos, abandonados á súa sorte.**

Con las palabras “Volad, caballos de Dios” convocaba a la Yihad el profeta Mahoma, pero fueron reinterpretadas por ciertas células. El film muestra el proceso de alienación y conversión en potenciales terroristas de jóvenes procedentes de entornos sociales conflictivos, abandonados a su suerte.

With words “Fly, horses of God” is how Mohammed called, but they were reinterpreted by some terrorists cells. The film shows the alienation process to convert in potential terrorists that many young men from troubled social enviroment suffer, abandoned to their own luck.

## NABIL AYOUCHE

Fai a súa primeira curtametraxe, Les Pierres bleues du désert en 1992 e en 1997 dirixiu a súa primeira longametraxe, Mektub que, ao igual que Ali Zaoua,

Príncipe de Casablanca 2000, representou a Marrocos na carreira polos Oscar. En 2006 pon en marcha o programa MEDAL, que lles presta axuda a produtores e guionistas dos países da ribeira Sur do Mediterráneo.

